

**ຂໍ້ກຳນົດ**  
**ເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກໝາກໂມ**  
**ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ**  
**ລະຫວ່າງ**  
**ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ແຫ່ງ ສປປ ລາວ**  
**ແລະ**  
**ອົງການ ບໍລິຫານການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ**  
**ສັດແຫ່ງ ສປ ຈີນ**

ເພື່ອຊຸກຍູ້ການສົ່ງອອກໝາກໂມລາວໄປຍັງຈີນສະດວກປອດໄພ, ທັງຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພດ້ານຊີວະນາໆພັນໃຫ້ແກ່ການຜະລິດກະສິກຳນັ້ນ. ອີງໃສ່ຜົນການວິໄຈ, ການສຳຫຼວດປະເມີນຄວາມສ່ຽງສັດຕູພືດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ອົງການບໍລິຫານການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດແຫ່ງ ສປຈີນ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍຈີນ) ແລະ ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປລາວ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍລາວ). ຜ່ານການປຶກສາຫາລື, ໄດ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມກ່ຽວກັບການສົ່ງອອກໝາກໂມ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ດັ່ງນີ້:

**ມາດຕາ 1**

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດເອົາໝາກໂມທີ່ປູກໃນພື້ນທີ່ສປປລາວ(ເປັນໜ່ວຍໝາກໂມລິດ) ທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງສປຈີນ (ຊື່ວິທະຍາສາດ: *Citrulluslanatus*Matsum et Nakai, ຊື່ພາສາອັງກິດ: *Water melon*).

**ມາດຕາ 2**

ໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງສປຈີນຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງສປຈີນ, ບໍ່ອະນຸຍາດຕິດແປດພະຍາດອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ (ມີເອກະສານຄັດຕິດມາພ້ອມນີ້), ບໍ່ໃຫ້ມີກິ່ງງ່າ, ໃບແລະດິນຕິດມານ້ຳ. ພ້ອມທັງສົ່ງອອກໄປຈີນຕາມດ່ານທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້.

ໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນແມ່ນບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີສານຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພືດ ແລະ ສານພິດອື່ນໆ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍເກີນກວ່າມາດຕະຖານທີ່ລະບຽບກົດໝາຍຂອງຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້.

**ມາດຕາ 3**

ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງໄດ້ຜ່ານການຈິດທະບຽນນຳຝ່າຍລາວເສຍກ່ອນ, ພ້ອມທັງຜ່ານການຢັ້ງຢືນຈາກຝ່າຍຈີນ. ຂໍ້ມູນການຈິດທະບຽນປະກອບດ້ວຍຊື່, ສະຖານທີ່ ແລະ ເລກ

ຈົດທະບຽນ, ເພື່ອກໍລະນີທີ່ເກີດການສົ່ງອອກສິນຄ້າບໍ່ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້, ຈະໄດ້ຄົ້ນຄວ້າຫາສາເຫດຢ່າງຖືກຕ້ອງຊັດເຈນຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ສົ່ງຈຳນວນລາຍຊື່ທີ່ໄດ້ຈົດທະບຽນແລ້ວໃຫ້ຝ່າຍຈີນກ່ອນລະດູການສົ່ງອອກໃນແຕ່ລະປີ.

#### ມາດຕາ 4

ພາຍໃຕ້ການແນະນຳແລະກວດກາຈາກຝ່າຍລາວ, ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງປະຕິບັດມາດຕະການຄຸ້ມຄອງ-ຄວບຄຸມພະຍາດ-ແມງໄມ້ຢ່າງເປັນລະບົບ, ລວມທັງຄວບຄຸມລະດັບການສຸກ, ການຫຸ້ມຫໍ່, ກວດກາ-ປ້ອງກັນພະຍາດ-ແມງໄມ້, ເຕັກນິກຫຼັງເກັບກ່ຽວແລະອື່ນໆຂອງໝາກໂມ. ເພື່ອຫຼີກລ້ຽງແລະຫຼຸດຜ່ອນໃນລະດັບຕໍ່າສຸດຕໍ່ປະກົດການທີ່ອາດເກີດຂຶ້ນຂອງພະຍາດ-ແມງໄມ້ ຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນ ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ທັງຮັກສາພື້ນທີ່ປູກພືດໃຫ້ຢູ່ໃນສະພາບທີ່ສະອາດປອດໄພ.

ຝ່າຍລາວຕ້ອງດຳເນີນກວດກາ-ຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ຢາປາບສັດຕູພືດສຳລັບໝາກໂມ, ທັງກຳນົດເວລາເກັບຕົວຢ່າງວິໄຈສານພິດຕົກຄ້າງ, ເພື່ອເໝາະສົມດ້ານຄວາມສະອາດປອດໄພຕາມຝ່າຍຈີນຕ້ອງການແລະຝ່າຍລາວຄວນຈະປະຕິບັດ “ລະບົບກະສິກຳທີ່ດີ-GAP” ໄປເທື່ອລະກ້າວ.

ສະນັ້ນ, ຝ່າຍຈີນຈຶ່ງຮຽກຮ້ອງໃຫ້ຝ່າຍລາວສະໜອງຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວຂ້າງເທິງໃຫ້ຝ່າຍຈີນຊາບ.

#### ມາດຕາ 5

ພື້ນທີ່ ແລະ ຂັ້ນຕອນການຫຸ້ມຫໍ່ໝາກໂມຕ້ອງຢູ່ໃນສະພາບທີ່ສະອາດຢູ່ສະເໝີ, ປາສະຈາກພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ. ພາຍຫຼັງສຳເລັດຂັ້ນຕອນການປຸງແຕ່ງ, ຫຸ້ມຫໍ່ແລ້ວໃຫ້ເກັບຮັກສາປ່ຽວໃນເງື່ອນໄຂອຸນຫະພູມຕໍ່າ.

ການຫຸ້ມຫໍ່ໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນ ຕ້ອງນຳໃຊ້ແກັດໃໝ່, ຍິ່ງກວ່ານັ້ນແມ່ນບໍ່ໃຫ້ມີເຊື້ອພະຍາດອັນຕະລາຍ ແລະ ທາດເບື້ອອື່ນໆຕິດແປດ.

ແກັດໝາກໂມທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງຕິດໃບແຈ້ງບອກດ້ວຍພາສາອັງກິດ: “ສົ່ງອອກສປຈີນ” , ພ້ອມທັງລະບຸລະຫັດພື້ນທີ່ປູກ ແລະ ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່.

ອຸປະກອນການຂົນສົ່ງໝາກໂມທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງເໝາະສົມກັບຄວາມສະອາດປອດໄພຕາມຝ່າຍຈີນຮຽກຮ້ອງ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ມີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ກ້ານ, ໃບ, ດິນ ແລະ ອື່ນໆຕິດແປດໄປນຳ.

#### ມາດຕາ 6

ໃນເວລາສົ່ງອອກໝາກໂມ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງປະຕິບັດສຸຂານາໄມ, ຮັບປະກັນໝາກໂມທີ່ສົ່ງໄປຈີນໃຫ້ຢູ່ໃນຊ່ວງທີ່ບໍ່ທັນສຸກ ແລະ ບໍ່ຕິດແປດພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍຕາມຝ່າຍຈີນກຳນົດ. ການອອກໃບສຸຂານາໄມ, ບົ່ງບອກພື້ນທີ່ປູກ ແລະ ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ຕ້ອງລະບຸລະຫັດໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມຝ່າຍຈີນຮຽກຮ້ອງ. ພ້ອມນັ້ນ, ໃຫ້ລະບຸເພີ່ມເຕີມວ່າ: “ໝາກໂມຊຸດນີ້ແມ່ນສອດຄ່ອງກັບລະບຽບ«ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບການສົ່ງອອກໝາກໂມສປປລາວໄປຍັງສປຈີນ»”. ປາສະຈາກພະຍາດອັນຕະລາຍຕິດແປດທີ່ຝ່າຍຈີນກຳນົດ.

ຂະໜາດໃບອະນຸຍາດຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງຕາມມາດຕະຖານ ISPM 12 ແລະ ສິ່ງໃຫ້ຝ່າຍຈີນເປັນຕົວແບບເພື່ອສະດວກໃນການຢັ້ງຢືນແລະເກັບເປັນເອກະສານຮອງຮັບ.

#### ມາດຕາ 7

ໝາກໂມລາວໃນຂະນະທີ່ສົ່ງເຖິງດ່ານ, ຝ່າຍຈີນຈະປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍເພື່ອດຳເນີນການປະຕິບັດດ້ານສຸຂານາໄມ.

ໃນກໍລະນີພົບເຫັນພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ບໍ່ຜ່ານການຢັ້ງຢືນຈາກຝ່າຍຈີນຫຼືມີກິ່ງງາ, ໃບແລະອື່ນໆນັ້ນ, ຝ່າຍຈີນຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ໝາກໂມຊຸດນີ້ນຳເຂົ້າໄດ້.

ຖ້າຫາກວ່າ ຕິດແປດລັກສະນະພະຍາດອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ, ກໍ່ຈະສົ່ງຜະລິດຕະພັນດັ່ງກ່າວກັບຄືນ, ທຳລາຍ ຫຼື ປະຕິບັດການດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ເກີດຜົນຢ່າງອື່ນ. ຝ່າຍຈີນຈະຮີບຮ້ອນແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍລາວຊາບຢ່າງທັນການ, ບົ່ງບອກເຖິງຊະນິດຕົວຈິງຂອງພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ລະຫັດການຢັ້ງຢືນກ່ຽວກັບພືດ, ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່, ຂໍ້ມູນນໍ້າເບີຈຳນວນແກັດ ແລະ ອື່ນໆ. ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຢຸດສະຖັກຊົ່ວຄາວຕໍ່ໝາກໂມທີ່ມາຈາກເຂດຜະລິດ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດັ່ງກ່າວເຂົ້າໄປຈີນ. ຝ່າຍລາວຕ້ອງກວດສອບຫາສາເຫດ, ບັງຄັບໃຫ້ທຸລະກິດກ່ຽວຂ້ອງດຳເນີນການປັບປຸງຈົນກວ່າເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຕາມຄວາມຮຽກຮ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນອີກຄັ້ງໃໝ່.

ຖ້າຫາກວ່າກວດພົບການນຳໃຊ້ສານເຄມີ ແລະ ສານພິດຕົກຄ້າງທີ່ເປັນອັນຕະລາຍອື່ນເກີນກ່ວາມາດຕະ ຖານກຳນົດໄວ້, ກໍ່ຈະຕ້ອງປະຕິບັດການຕໍ່ຊຸດໝາກໂມນີ້ດ້ວຍການສົ່ງກັບຄືນຫຼືທຳລາຍຖິ້ມ. ຝ່າຍຈີນຈະຮີບຮ້ອນແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍລາວຊາບຢ່າງທັນການ, ບົ່ງບອກເຖິງຊະນິດຕົວຈິງຂອງພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ລະຫັດການຢັ້ງຢືນກ່ຽວກັບພືດ, ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່, ຂໍ້ມູນນໍ້າເບີຈຳນວນແກັດແລະອື່ນໆ. ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຢຸດສະຖັກຊົ່ວຄາວຕໍ່ໝາກໂມທີ່ມາຈາກເຂດຜະລິດ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດັ່ງກ່າວເຂົ້າໄປຈີນ. ຝ່າຍລາວຕ້ອງກວດສອບຫາສາເຫດ, ບັງຄັບໃຫ້ທຸລະກິດກ່ຽວຂ້ອງດຳເນີນການປັບປຸງຈົນກວ່າເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຕາມຄວາມຮຽກຮ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນອີກຄັ້ງໃໝ່.

#### ມາດຕາ 8

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວໝາກໂມໃນແຕ່ລະປີ, ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງທີມງານວິຊາການກັກກັນພືດມາລາວເພື່ອດຳເນີນການສຳຫຼວດ ແລະ ວິເຄາະພື້ນທີ່ລ່ວງໜ້າ. ກວດກາ ແລະ ປະເມີນຜົນການປູກໝາກໂມ, ປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາຕະຫຼອດຮອດລະບົບການສົ່ງອອກດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ບັງເກີດຜົນຢູ່ ສປປ ລາວ. ຂະນະດຽວກັນ, ກໍ່ຈະດຳເນີນການສຳຫຼວດສະພາບພະຍາດ ແລະ ຕິດຕາມວິເຄາະໂຄງການປະຕິບັດງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດ້ານຄວາມສະອາດປອດໄພ. ເພື່ອຮັບປະກັນການສົ່ງອອກໝາກໂມລາວໄປຈີນໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງດ້ານສຸຂານາໄມຂອງສປຈີນ.

ສຳລັບງົບປະມານການນຳໃຊ້ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວການສຳຫຼວດລ່ວງໜ້າຂອງທີມງານຝ່າຍຈີນນັ້ນແມ່ນພາກສ່ວນທຸລະກິດທີ່ສົ່ງອອກໝາກໂມເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ. ຝ່າຍລາວແມ່ນຮັບຜິດຊອບການສົ່ງເອກະສານເຊື້ອ

ເຊັ່ນ, ອຳນວຍຄວາມສະດວກຊີວິດການເປັນຢູ່ ແລະ ດ້ານເຕັກນິກ, ຖ້າຈຳເປັນທັງສອງຝ່າຍອາດຈັດຕັ້ງທີມງານວິຊາການດ້ານກັກກັນພຶດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 9

ອີງໃສ່ສະພາບການເກີດຂຶ້ນແລະພະຫະນະນຳສິ່ງຂອງພະຍາດຕໍ່ໜາກໂມໃນສປປລາວ, ຝ່າຍຈີນຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການປະເມີນຄວາມສ່ຽງໃຫ້ເລິກເຊິ່ງ ກວ່າເກົ່າອີກ, ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການກວດກາຄືນຕໍ່ການປະຕິບັດວຽກງານສຸຂານາໄມພຶດທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ. ບົນພື້ນຖານການປະສານສົມທົບກັບຝ່າຍລາວ, ຝ່າຍຈີນຈະໄດ້ປັບປຸງມາດຕະການດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຊີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍເຫຼົ່ານີ້.

ຖ້າຫາກວ່າໃນຊ່ວງໄລຍະດຳເນີນການປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດັ່ງກ່າວເກີດບັນຫາຖືກຖຽງກັນ, ທັງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງຜ່ານວິທີການປຶກສາຫາລືປະສານສົມທົບແບບໄມຕິຈິດມິດຕະພາບເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ, ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 2 ປີ. ຖ້າຫາກກ່ອນຮອດກຳນົດເວລາພາຍໃນ 6 ເດືອນ, ບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີບັນຫາປັບປຸງຫຼືຮຽກຮ້ອງຢຸດຕິ, ຖືວ່າຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂນີ້ແມ່ນມີຜົນສັກສິດນຳໃຊ້ໄປອີກ 2 ປີໂດຍອັດຕະໂນມັດ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ສະບັບນີ້, ລົງນາມຄັ້ງວັນທີ 26 ກັນຍາ, 2013 ທີ່ນະຄອນຫລວງປັກກິ່ງ ປະກອບດ້ວຍ 1 ຊຸດ 2 ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບຂຽນເປັນ 3 ພາສາຄື: ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ. ທັງ 3 ພາສາມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ຖ້າຫາກມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ, ແມ່ນໃຫ້ຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

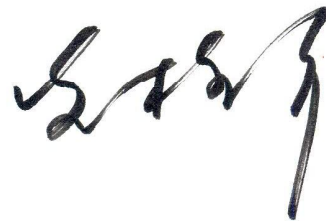


ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ

ແລະ ການກັກກັນພຶດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ



ເອກະສານຄັດຕິດ

ບັນຊີພະຍາດ-ແມງໄມ້ ເປັນອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ

1. 螺旋粉虱 *Aleurodicus dispersus* Russell
2. 瓜实蝇 *Bactrocera (Zeugodacus) cucurbitae* (Coquillett)
3. 桔小实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) dorsalis* (Hendel)
4. 番木瓜果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) papayae* Drew et Hancock
5. 南瓜实蝇 *Bactrocera (Zeugodacus) tau* (Walker)
6. 桃实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) zonata* (Saunders)
7. 黄瓜黑星病菌 *Cladosporium cucumerinum* Ellis et Arthur
8. 瓜类果斑病菌 *Acidovorax avenae* subsp. *citrulli* (Schaad et al.)  
Willems et al.
9. 黄瓜绿斑驳花叶病毒 *Cucumber green mottle mosaic virus*



## 老挝人民民主共和国农林部

## 和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局

## 关于老挝西瓜输华植物检验检疫要求的议定书

为使老挝西瓜安全输往中国，确保中国农林业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，老挝人民民主共和国农林部（以下简称 MAF）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）经过协商，就老挝西瓜输华的植物检验检疫要求达成如下协议：

### 第一条

本议定书中老挝输华西瓜指产自老挝境内，输往中国的新鲜西瓜果实（学名：*Citrullus lanatus* Matsum et Nakai，英文名：Watermelon）。

### 第二条

输华西瓜应符合中国植物检疫有关法律法规，不带有中方关注的检疫性有害生物（见附件），不带有枝、叶和土壤。并从中方指定的口岸入境。

输华西瓜上的农用化学品及其它有毒有害物质残留量不得超出中国法律法规规定的标准。

### 第三条

输华西瓜果园、包装厂须经 MAF 登记备案。备案信息需包括名称、地址及备案代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时准确溯源，备案名单应在每年出口季节前，由 MAF 向 AQSIQ 提供。



#### 第四条

在 MAF 监督与指导下，输华西瓜果园、包装厂应采取控制病虫害的系统管理综合措施，包括疫情监测及防控、产后处理等，以避免和最大程度地降低输华西瓜上发生中方关注的检疫性有害生物，维持产区良好的植物卫生状况。

MAF 应对西瓜上农用化学品的使用进行监督管理，并定期实施农残检测，确保符合中方安全卫生要求。MAF 应逐步推广“良好农业操作规范(GAP)”管理。

应要求，MAF 应向 AQSIQ 提供实施上述措施的有关信息。

#### 第五条

输华西瓜的包装场所及包装过程要保持清洁，无有害生物感染。完成加工、包装程序的西瓜须在低温条件下单独存放。

输华西瓜包装箱应使用新的、且未被有害生物及有毒有害物质污染。如需散装运输，不得使用稻草等可能携带有害生物的植物性铺垫材料。

输华西瓜包装箱上应标明“输往中华人民共和国”中英文字样以及西瓜果园和包装厂的备案代码。

输华西瓜的运输工具应符合安全卫生要求，且不带中方关注的检疫性有害生物以及枝、叶和土壤等。

#### 第六条

在西瓜出口时，老方须实施检验检疫，保证输华西瓜不带有中方关注的检疫性有害生物。对符合中方要求的，出具植物检疫证书，注明果园及包装厂的备案代码，并在附加声明中注明：“The consignment is in



compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of Watermelon from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China.” ( 该批西瓜符合《老挝西瓜输华植物检验检疫要求议定书》的规定，不带中方关注的检疫性有害生物 )。证书格式须符合 ISPM12 号标准，并向中方提供证书样本，以便确认和备案。

#### 第七条

老挝西瓜到达入境口岸时，中方依法实施检验检疫。

如发现来自未经备案的果园、包装厂，或者检查到带有枝、叶、土壤等，则该批西瓜不准进境。

如截获中方关注的检疫性有害生物，则对该批货物作退运、销毁或有效的检疫除害处理。中方将立即向老方通报，告知有害生物的具体种类、相关植检证书编号、果园及包装厂的备案代码、集装箱箱号等信息，并视情况暂停从相关产区和/或包装厂进口西瓜。老方应查清原因，督促相关企业进行整改，直到再次满足中方相关要求。

如发现农用化学品及其它有毒有害物质残留超标，则该批水果作退运或销毁处理。中方将立即向老方通报，并视情况暂停从相关产区和/或包装厂进口西瓜，老方应查清原因，督促相关企业进行整改，直到再次满足中方相关要求。

#### 第八条

每年西瓜收获前，中方将派植物检疫专家赴老挝实施产地预检及考察。检查与评估老挝西瓜种植、加工、储运以及出口检验检疫体系的有效性，并开展疫情调查及相关安全卫生项目的监测检测工作，确保输华





西瓜符合中国植物检验检疫要求。

中方预检人员到老挝完成上述活动所需的费用由相关西瓜出口商承担。老方应发出邀请并为中方预检人员提供生活和技术方面的协助，必要时双方可组建联合检验检疫工作组。

### 第九条

根据老挝西瓜疫情发生动态和疫情截获情况，AQSIQ 将开展进一步的风险评估，并对上述植物检疫要求进行回顾性审查。在与老方协商基础上，中方将调整检疫性有害生物名单和相应检疫措施。

如在执行本议定书过程中出现争议，双方将通过友好协商解决。

本议定书自签字起生效，有效期 2 年。如在期满前 6 个月内双方均未提出修改或终止要求，其有效期自动延长 2 年。

本议定书于 2013 年 9 月 26 日在北京签署，以老挝文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生歧义，以英文版本为准。

老挝人民民主共和国

农林部

代表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表



附件：

中方关注的检疫性有害生物名单

1. 螺旋粉虱 *Aleurodicus dispersus* Russell
2. 瓜实蝇 *Bactrocera (Zeugodacus) cucurbitae* (Coquillett)
3. 桔小实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) dorsalis* (Hendel)
4. 番木瓜果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) papayae* Drew et Hancock
5. 南瓜实蝇 *Bactrocera (Zeugodacus) tau* (Walker)
6. 桃实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) zonata* (Saunders)
7. 黄瓜黑星病菌 *Cladosporium cucumerinum* Ellis et Arthur
8. 瓜类果斑病菌 *Acidovorax avenae* subsp. *citrulli* (Schaad et al.)  
Willems et al.
9. 黄瓜绿斑驳花叶病毒 *Cucumber green mottle mosaic virus*



**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE  
EXPORT OF WATERMELON FROM LAOS TO CHINA  
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND  
FORISTRY OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF LAOS AND THE  
GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,  
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE’S  
REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export fresh watermelon fruit from Laos to China, the Ministry of Agriculture and Forestry of the People’s Republic of Laos (called henceforth “MAF”) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People’s Republic of China (called henceforth “AQSIQ”), on the basis of the pest risk analysis, exchanged views and reached consensus as follows:

**Article 1**

The species of watermelon fruit which may be exported from Laos to China is *Citrullus lanatus* Matsum et. Nakai, the common name is watermelon(called henceforth “watermelon”).

**Article 2**

The watermelons shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and Laos, and be free of quarantine pest of concern to China (Annex 1), it also be free of branch, foliage and soil. The watermelons may be exported from Laos shall be go through the designated ports in China.

The residues of the agrochemicals and other toxic substances within the watermelons shall not exceed the legal maximum residue levels (MRI.) stipulated by Chinese laws.

**Article 3**

The watermelons shall come from orchards and packinghouses registered by MAF, and approved by AQSIQ. The registered documents shall include the orchards name, address and registration code for assuring the traceability in case the unqualified watermelons are exported to China. MAF will provide AQSIQ with the list of registered orchards and packinghouses prior to the beginning of the exportation season.



#### **Article 4**

Under the supervision and guidance of MAF, watermelons orchards and packinghouses should take system management comprehensive measures of control plant diseases and insect pests , for avoid and minimize the occurrence of quarantine pests of concern to China, and to maintain a proper phytosanitary condition, including the pests monitoring and control, as well as postharvest treatment.

MAF shall supervise the usage of agrochemicals and regularly undertaken the residues test to assure the phytosanitary safety required by China. MAF shall gradually promote the implement of Good Agricultural Practices.

Upon the request of AQSIQ, MAF shall submit the information above.

#### **Article 5**

The packinghouses and packing process shall be maintained in the sanitary condition to keep free from pests. The packaged watermelons shall be stored exclusively under low temperature condition.

The packaging materials shall be clean and first use, and free from pests and non-contaminated by toxic substances. If bulk transport, shall not use could carry the plant pest such as straw use for bedding materials.

Each carton of watermelons shall be marked in both English and Chinese with the phrase "Export from Laos to the P. R. China", orchard and packinghouse name and register number.

The shipments for the watermelons shall be in compliance with the phytosanitary requirement and free from the quarantine pests concerned by China as well as free of branch, foliage and soil, etc.

#### **Article 6**

Prior to the exportation of watermelons, MAF must carry out phytosanitary inspection to ensure the watermelons to be free from quarantine pests and to keep in the immaterial status. If the consignment approves the inspection, MAF will issue a Phytosanitary Certificate. Both the registering code of the orchard and the packinghouse shall be marked in the certificate, as well as the following additional declaration in English: " The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol of phytosanitary requirements for the export of



watermelons from Laos to China and is free from quarantine pests concerned by China ”. The certificate shall be in compliance with the standard of ISPM No. 12 and be provided for Chinese side in order to put on record and confirmation.

#### **Article 7**

Once the watermelons arrive to the entry port of China, AQSIQ will carry out phytosanitary inspection.

If watermelons from non-approved orchards and/or packinghouses are detected, or the watermelons are mature or with branch or foliage or soil, etc. , the consignment will be refused.

If any living quarantine pest is intercepted, the consignment will be rejected, or be destroyed or be effectively disinfested. AQSIQ will notify the detection to MAF including the species of pest, the number of phytosanitary certificate, the registered code of orchard and packinghouse and the number of container. The watermelons from this orchard and/or packinghouse shall be suspended according to the actual conditions. MAF will investigate and supervise the rectification until appropriate actions have been taken and recognized by the AQSIQ.

If the residues of agrichemicals and other toxic substances exceed to the MRL, the consignment will be rejected or destroyed. AQSIQ will notify the detection to MAF. The watermelons from this orchard and/or packinghouse shall be suspended according to the actual conditions. MAF will investigate and supervise the rectification until appropriate actions have been taken and recognized by the AQSIQ.

#### **Article 8**

Prior the beginning of the program of exportation each year, AQSIQ will send inspectors to Laos, in cooperation with MAF, to conduct an onsite verification of the Phytosanitary condition of the production areas and for verification and evaluation of orchards, packinghouses, transportation and certification process, to ensure that the banana accord with China plant inspection and quarantine requirements.

All expenses, including transportation, accommodation and living expenses will be paid by exporters. MAF shall provide life and technical assistance for the inspectors of AQSIQ. If necessary, AQSIQ and MAF may establish inspection and quarantine working team.



### Article 9

AQSIQ will develop further risk analysis based on the dynamic occurrence of pest in Laos and pests interceptions. In consultation with MAF, the list of quarantine pests and the relevant quarantine measures may be adjusted.

Both sides agree that any dispute arising from the implementation of the protocol shall be settled amicably through consultation.

This Protocol will come into effect from the date of signature, with validity of two years. If neither of the Parties gives notice to amend or terminate this Protocol at least six months prior to expiration date, the Protocol will be extended automatically for an additional period of two year.

This Protocol shall enter into force on the date of signatures and shall remain in force for two years. It shall be automatically extended for a further period of two years, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least six months prior to the expiry date.

The Protocol is signed in Beijing on September 26<sup>th</sup>, 2013, in Laothian, Chinese and English languages, in duplicated copies; each party will have a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

---

**On Behalf of  
the Ministry of Agriculture and  
Forestry of the People's Republic of  
Laos**



---

**On Behalf of  
General Administration of Quality  
Supervision, Inspection and  
Quarantine of the People's Republic  
of China**



## ANNEX 1

### THE PESTS OF QUARANTINE CONCERNED BY CHINA

1. *Aleurodicus dispersus* Russell
2. *Bactrocera* (*Zeugodacus*) *cucurbitae* (Coquillett)
3. *Bactrocera* (*Bactrocera*) *dorsalis* (Hendel)
4. *Bactrocera* (*Bactrocera*) *papayae* Drew et Hancock
5. *Bactrocera* (*Zeugodacus*) *tau* (Walker)
6. *Bactrocera* (*Bactrocera*) *zonata* (Saunders)
7. *Cladosporium cucumerinum* Ellis et Arthur
8. *Acidovorax avenae* subsp. *citrulli* (Schaad et al.) Willems et al.
9. *Cucumber green mottle mosaic virus*







## ຂໍ້ກຳນົດ

ເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກໜາກກ້ວຍ

ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ

ລະຫວ່າງ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ

ແລະ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາ ຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ

ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ເພື່ອຊຸກຍູ້ການສົ່ງອອກໜາກກ້ວຍລາວໄປຍັງຈີນ ສະດວກປອດໄພ, ທັງຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພ ດ້ານຊີວະນາໆພັນໃຫ້ແກ່ການຜະລິດກະສິກຳນັ້ນ. ອີງໃສ່ຜົນການວິໄຈການສຳຫຼວດປະເມີນຄວາມສ່ຽງສັດຕູ ພືດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນແຫ່ງ ສປ ຈີນ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍຈີນ) ແລະ ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍລາວ), ຜ່ານການປຶກສາຫາລື, ໄດ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ຂໍ້ກຳນົດ ເງື່ອນໄຂ ດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກ ໜາກກ້ວຍ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ດັ່ງນີ້:

### ມາດຕາ 1

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດເອົາ ໜາກກ້ວຍ (ຊື່ວິທະຍາສາດ: *Musa sapientum*, ຊື່ພາສາອັງກິດ: *Banana*) ເຊິ່ງແມ່ນໜາກກ້ວຍທີ່ເລີ່ມແຕ່ຫຼັງຈາກມີອອກດອກພາຍໃນ 10-11 ອາທິດ ແລະ ຮອດເວລາເກັບກ່ຽວທີ່ຍັງບໍ່ທັນສຸກ. ທຸກໆໜາກກ້ວຍທີ່ສຸກເຫຼືອງລ້ວນແຕ່ບໍ່ອະນຸຍາດສົ່ງອອກໄປຈີນ.

### ມາດຕາ 2

ໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດຕາມລະບຽບ ກົດໝາຍ ຂອງ ສປ ຈີນ, ບໍ່ອະນຸຍາດຕິດແປດພະຍາດອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ (ມີເອກະສານ ຄັດຕິດມາພ້ອມນີ້), ບໍ່ໃຫ້ມີກິ່ງງ່າ, ໃບ ແລະ ດິນຕິດມານຳ. ພ້ອມທັງສົ່ງອອກໄປຈີນຕາມດ່ານທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້.

ໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນແມ່ນບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີສານຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພືດ ແລະ ສານພິດ ອື່ນໆ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍເກີນກວ່າມາດຕະຖານທີ່ລະບຽບກົດໝາຍຂອງຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້.

**ມາດຕາ 3**

ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນ ຕ້ອງໄດ້ຜ່ານການຈົດທະບຽນນໍາຝ່າຍລາວ ເສຍກ່ອນ, ພ້ອມທັງຜ່ານການຢັ້ງຢືນຈາກຝ່າຍຈີນ. ຂໍ້ມູນການຈົດທະບຽນປະກອບດ້ວຍຊື່, ສະຖານທີ່ ແລະ ເລກຈົດທະບຽນ, ເພື່ອໃກ້ລະນີທີ່ເກີດການສົ່ງອອກສິນຄ້າບໍ່ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້, ຈະໄດ້ຄົ້ນຄວ້າ ຫາສາເຫດຢ່າງຖືກຕ້ອງຊັດເຈນ. ຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ສົ່ງຈຳນວນລາຍຊື່ທີ່ໄດ້ຈົດທະບຽນແລ້ວໃຫ້ຝ່າຍຈີນກ່ອນ ລະດູການສົ່ງອອກ ໃນແຕ່ລະປີ.

**ມາດຕາ 4**

ພາຍໃຕ້ການແນະນໍາ ແລະ ກວດກາຈາກຝ່າຍລາວ, ພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກ ໄປຈີນ ຕ້ອງປະຕິບັດມາດຕະການຄຸ້ມຄອງ-ຄວບຄຸມພະຍາດ-ແມງໄມ້ຢ່າງເປັນລະບົບ, ລວມທັງຄວບຄຸມ ລະດັບການສຸກ, ການຫຸ້ມຫໍ່, ກວດກາ-ປ້ອງກັນພະຍາດ-ແມງໄມ້, ເຕັກນິກຫຼັງເກັບກ່ຽວ ແລະ ອື່ນໆ ຂອງໜາກກ້ວຍ. ເພື່ອຫຼີກລ້ຽງ ແລະ ຫຼຸດຜ່ອນໃນລະດັບຕໍ່າສຸດຕໍ່ປະກົດການທີ່ອາດເກີດຂຶ້ນ ຂອງພະຍາດ- ແມງໄມ້ຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້, ທັງຮັກສາພື້ນທີ່ປູກພືດໃຫ້ຢູ່ໃນສະພາບທີ່ສະອາດປອດໄພ.

ຝ່າຍລາວຕ້ອງດຳເນີນກວດກາ-ຄຸ້ມຄອງການນໍາໃຊ້ຢາປາບສັດຕູພືດສໍາລັບໜາກກ້ວຍ, ທັງກຳນົດ ເວລາເກັບຕົວຢ່າງວິໄຈສານພິດຕົກຄ້າງ, ເພື່ອເໝາະສົມດ້ານຄວາມສະອາດປອດໄພຕາມຝ່າຍຈີນຕ້ອງການ ແລະ ຝ່າຍ ລາວຄວນຈະປະຕິບັດ “ລະບົບ ກະສິກໍາທີ່ດີ-GAP” ໄປເທື່ອລະກ້າວ.

ສະນັ້ນ, ຝ່າຍຈີນຈຶ່ງຮຽກຮ້ອງໃຫ້ຝ່າຍລາວສະໜອງຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວຂ້າງເທິງໃຫ້ຝ່າຍຈີນຊາບ.

**ມາດຕາ 5**

ພື້ນທີ່ ແລະ ຂັ້ນຕອນການຫຸ້ມຫໍ່ໜາກກ້ວຍຕ້ອງຢູ່ໃນສະພາບທີ່ສະອາດຢູ່ສະເໝີ, ປາສະຈາກ ພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ. ພາຍຫຼັງສໍາເລັດຂັ້ນຕອນການປຸງແຕ່ງ, ຫຸ້ມຫໍ່ແລ້ວໃຫ້ເກັບຮັກສາປ່ຽວໃນເງື່ອນໄຂ ອຸນຫະພູມຕໍ່າ.

ການຫຸ້ມຫໍ່ໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງນໍາໃຊ້ແກັດໃໝ່, ຍິ່ງກ່ວານັ້ນແມ່ນບໍ່ໃຫ້ມີເຊື້ອພະຍາດ ອັນຕະລາຍ ແລະ ທາດເບື້ອອື່ນໆຕິດແປດ.

ແກັດໜາກກ້ວຍທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງຕິດໃບແຈ້ງບອກດ້ວຍພາສາອັງກິດ: “ສົ່ງອອກ ສປ ຈີນ”, ພ້ອມທັງລະບຸລະຫັດພື້ນທີ່ປູກ ແລະ ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່.

ອຸປະກອນການຂົນສົ່ງໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງອອກໄປຈີນ ຕ້ອງເໝາະສົມກັບຄວາມສະອາດປອດໄພຕາມ ຝ່າຍຈີນຮຽກຮ້ອງ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ມີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ກ້ານ, ໃບ, ດິນ ແລະ ອື່ນໆ ຕິດແປດໄປນໍາ.

**ມາດຕາ 6**

ໃນເວລາສົ່ງອອກໜາກກ້ວຍ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງປະຕິບັດສຸຂານາໄມ, ຮັບປະກັນໜາກກ້ວຍທີ່ສົ່ງໄປຈີນ ໃຫ້ຢູ່ໃນຊ່ວງທີ່ບໍ່ທັນສຸກ ແລະ ບໍ່ຕິດແປດພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍຕາມຝ່າຍຈີນກຳນົດ. ການອອກໃບ ສຸຂານາໄມ, ບົ່ງບອກພື້ນທີ່ປູກ ແລະ ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ຕ້ອງລະບຸລະຫັດໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມຝ່າຍຈີນຮຽກຮ້ອງ.

ພ້ອມນັ້ນ, ໃຫ້ລະ ບຸເພີ້ມເຕີມວ່າ: “ໝາກກ້ວຍຊຸດນີ້ແມ່ນສອດຄ່ອງກັບລະບຽບ «ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານ ສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການ ສົ່ງອອກໝາກກ້ວຍ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ»”. ປາສະຈາກພະຍາດອັນຕະ ລາຍຕິດແປດທີ່ຝ່າຍຈີນກຳນົດ. ຂະໜາດໃບອະນຸຍາດຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງຕາມມາດຕະຖານ ISPM 12 ແລະ ສິ່ງໃຫ້ຝ່າຍຈີນ ເປັນຕົວແບບ ເພື່ອສະດວກໃນການຢັ້ງຢືນ ແລະ ເກັບເປັນເອກະສານຮອງຮັບ.

#### ມາດຕາ 7

ໝາກກ້ວຍລາວໃນຂະນະທີ່ສົ່ງເຖິງດ່ານ, ຝ່າຍຈີນຈະປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍ ເພື່ອດຳເນີນການປະຕິ ບັດດ້ານສຸຂານາໄມ.

ໃນກໍລະນີພົບເຫັນພື້ນທີ່ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ ທີ່ບໍ່ຜ່ານການຢັ້ງຢືນຈາກຝ່າຍຈີນ ຫຼື ບາງເທື່ອກວດ ພົບໝາກກ້ວຍສຸກ ຫຼື ມີກິ່ງງ່າ, ໃບ ແລະ ອື່ນໆນັ້ນ, ຝ່າຍຈີນຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ໝາກກ້ວຍຊຸດນີ້ນຳເຂົ້າໄດ້.

ຖ້າຫາກວ່າຕິດແປດ ພະຍາດລັກສະນະອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ, ກໍ່ຈະສົ່ງຜະລິດຕະພັນ ດັ່ງກ່າວກັບຄືນ, ທຳລາຍ ຫຼື ປະຕິບັດການດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ເກີດຜິດຢ່າງອື່ນ. ຝ່າຍຈີນ ຈະຮີບຮ້ອນແຈ້ງໃຫ້ ຝ່າຍລາວຊາບຢ່າງທັນການ, ບົ່ງບອກເຖິງຊະນິດຕົວຈິງຂອງພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ, ລະຫັດການຢັ້ງຢືນ ກ່ຽວກັບພືດ, ພື້ນທີ່ ປູກ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່, ຂໍ້ມູນນໍ້າເບີຈຳນວນແກັດ ແລະ ອື່ນໆ. ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຢຸດສະ ງັກຊົ່ວຄາວຕໍ່ໝາກກ້ວຍ ທີ່ມາຈາກເຂດຜະລິດ, ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດັ່ງກ່າວເຂົ້າໄປຈີນ. ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງກວດສອບ ຫາສາເຫດ, ບັງຄັບໃຫ້ທຸລະກິດ ກ່ຽວຂ້ອງ ດຳເນີນການປັບປຸງຈີນກວ່າເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຕາມ ຄວາມຮຽກຮ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນ ອີກຄັ້ງໃໝ່.

ຖ້າຫາກວ່າກວດພົບການນຳໃຊ້ສານເຄມີ ແລະ ສານພິດຕົກຄ້າງທີ່ເປັນອັນຕະລາຍອື່ນເກີນກວ່າ ມາດ ຕະຖານກຳນົດໄວ້, ກໍ່ຈະຕ້ອງປະຕິບັດການຕໍ່ຊຸດໝາກກ້ວຍນີ້ ດ້ວຍການສົ່ງກັບຄືນ ຫຼື ທຳລາຍຖິ້ມ. ຝ່າຍຈີນ ຈະຮີບຮ້ອນແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍລາວຊາບຢ່າງທັນການ, ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຢຸດ ສະງັກຊົ່ວຄາວ ຕໍ່ໝາກກ້ວຍທີ່ມາຈາກ ເຂດຜະລິດ ແລະ/ຫຼື ສະຖານທີ່ຫຸ້ມຫໍ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດັ່ງກ່າວເຂົ້າໄປຈີນ. ຝ່າຍລາວຕ້ອງກວດສອບ ຫາສາເຫດ, ບັງຄັບໃຫ້ທຸລະກິດ ກ່ຽວຂ້ອງ ດຳເນີນການປັບປຸງຈີນກວ່າເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຕາມຄວາມຮຽກຮ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນ ອີກຄັ້ງໃໝ່.

#### ມາດຕາ 8

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວໝາກກ້ວຍໃນແຕ່ລະປີ, ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງທີມງານວິຊາການກັກກັນພືດມາລາວ ເພື່ອ ດຳເນີນ ການສຳຫຼວດ ແລະ ວິເຄາະພື້ນທີ່ລ່ວງໜ້າ. ກວດກາ ແລະ ປະເມີນຜົນການປູກກ້ວຍ, ປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາ ຕະຫຼອດຮອດລະບົບການສົ່ງອອກ ດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ບັງເກີດຜິດຢູ່ ສປປ ລາວ. ຂະນະດຽວກັນ, ກໍ່ຈະດຳເນີນການ ສຳຫຼວດສະພາບພະຍາດ ແລະ ຕິດຕາມວິເຄາະ ໂຄງການປະຕິບັດງານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ດ້ານ ຄວາມສະອາດປອດໄພ. ເພື່ອຮັບປະກັນ ການສົ່ງອອກໝາກກ້ວຍລາວໄປຈີນໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງດ້ານສຸຂານາໄມຂອງ ສປ ຈີນ.

ສຳລັບງົບປະມານການນຳໃຊ້ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວການສຳຫຼວດລ່ວງໜ້າຂອງທີມງານຝ່າຍຈີນ ນັ້ນແມ່ນ ພາກສ່ວນທຸລະກິດທີ່ສົ່ງອອກໝາກກ້ວຍເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ. ຝ່າຍລາວແມ່ນຮັບຜິດຊອບການສົ່ງເອກະສານ

ເຊື້ອເຊີນ, ອຳນວຍຄວາມສະດວກຊີວິດການເປັນຢູ່ ແລະ ດ້ານເຕັກນິກ, ຖ້າຈຳເປັນທັງສອງຝ່າຍອາດຈັດຕັ້ງ  
ທີມງານວິຊາການ ດ້ານກັກກັນພຶດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 9

ອີງໃສ່ສະພາບການເກີດຂຶ້ນ ແລະ ພະຫະນະນຳສິ່ງຂອງພະຍາດຕໍ່ໝາກກ້ວຍໃນ ສປປ ລາວ, ຝ່າຍຈີນ  
ຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການປະເມີນຄວາມສ່ຽງໃຫ້ເລິກເຊິ່ງກ່ຽວກັບເກົາອິກ, ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນ ການ  
ກວດກາຄືນຕໍ່ການປະຕິບັດວຽກງານສຸຂານາໄມພຶດທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ. ບົນພື້ນຖານການປະສານສົມທົບ ກັບ  
ຝ່າຍລາວ, ຝ່າຍຈີນຈະໄດ້ປັບປຸງມາດຕະການດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຊີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະ  
ລາຍເຫຼົ່ານີ້.

ຖ້າຫາກວ່າໃນຊ່ວງໄລຍະດຳເນີນການປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດັ່ງກ່າວເກີດບັນຫາຖືກຖຽງກັນ, ທັງ  
ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງຜ່ານວິທີການປຶກສາຫາລືປະສານສົມທົບແບບໄມຕິຈິດມິດຕະພາບເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາ.

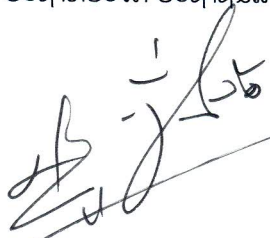
ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ, ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 2 ປີ. ຖ້າ  
ຫາກກ່ອນຮອດກຳນົດເວລາພາຍໃນ 6 ເດືອນ, ບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີ ປັບປຸງ ຫຼື ຮຽກຮ້ອງ ຢຸດຕິ, ຖືວ່າ ຂໍ້ກຳນົດ  
ເງື່ອນໄຂນີ້ ແມ່ນມີຜົນ ສັກສິດນຳໃຊ້ໄປອີກ 2 ປີ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ສະບັບນີ້, ລົງນາມຄັ້ງວັນທີ 26 ກັນຍາ, 2013 ທີ່ນະຄອນຫລວງປັກກິ່ງ  
ປະກອບດ້ວຍ 1 ຊຸດ 2 ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບຂຽນເປັນ 3 ພາສາຄື: ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ. ທັງ 3  
ພາສາມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ຖ້າຫາກມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ, ແມ່ນໃຫ້ຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ

ແລະ ການກັກກັນພຶດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປປ ຈີນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ຈີນ



ເອກະສານຄັດຕິດ

ບັນຊີພະຍາດ-ແມງໄມ້ ເປັນອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ

1. 螺旋粉虱 *Aleurodicus disperses* Russell
2. 香蕉肾盾蚧 *Aonidiella comperei* Mckenzie
3. 桔小实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) dorsalis* (Hendel)
4. 番木瓜果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) papayae* Drew et Hancock
5. 辣椒果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) latifrons* (Hendel)
6. 新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. 大洋臀纹粉蚧 *Planococcus minor* (Mask)
8. 玉米红虫 *Pyroderces rileyi* Walsingham
9. 西非平刺粉蚧 *Rastrococcus invadens* Williams
10. 七角星蜡蚧 *Vinsonia stellifera* (Westwood)
11. 香蕉镰刀菌枯萎病菌 (非中国小种)  
*Fusariumoxysporum*f.sp.*cubense* ( non-Chinese races )
12. 香蕉黄条叶斑病菌 *Mycosphaerellamusicola*R.Leach
13. 香蕉细菌性枯萎病菌(2号小种) *Ralstonia solanacearum* race 2
14. 香蕉苞片花叶病毒 *Banana bract mosaic virus* (BBrMV)



**老挝人民民主共和国农林部  
与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
关于老挝香蕉输华植物检验检疫要求的议定书**

为使老挝香蕉安全输往中国，确保中国农林业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，老挝人民民主共和国农林部（以下简称 MAF）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）经过协商，就老挝输华香蕉的植物检验检疫要求达成如下协议：

**第一条**

本议定书中所指香蕉（学名：*Musa sapientum*，英文名：Banana）是指开花后 10-11 周内采收的未成熟的青香蕉，任何黄香蕉不得出口中国。

**第二条**

输华香蕉应符合中国植物检疫有关法律法规，不带有中方关注的检疫性有害生物（见附件），不带有枝、叶和土壤。并从中方指定的口岸入境。

输华香蕉上的农用化学品及其它有毒有害物质残留量不得超出中国法律法规规定的标准。

**第三条**

输华香蕉果园、包装厂须经 MAF 注册，并经 AQSIQ 认可。注册信息需包括名称、地址及注册代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时准确溯源，注册名单应在每年出口季节前，由 MAF 向 AQSIQ 提供。



#### 第四条

在 MAF 监督与指导下，输华香蕉果园、包装厂应采取控制病虫害的系统管理综合措施，包括控制果实成熟度、果实套袋、疫情监测及防控、产后处理等，以避免和最大程度地降低输华香蕉上发生中方关注的检疫性有害生物，维持产区良好的植物卫生状况。

MAF 应对香蕉上农用化学品的使用进行监督管理，并定期实施农残检测，确保符合中方安全卫生要求。MAF 应逐步推广“良好农业操作规范(GAP)”管理。

应要求，MAF 应向 AQSIQ 提供实施上述措施的有关信息。

#### 第五条

输华香蕉的包装场所及包装过程要保持清洁，无有害生物感染。完成加工、包装程序的香蕉须在低温条件下单独存放。

输华香蕉包装箱应使用新的、且未被有害生物及有毒有害物质污染。

输华香蕉包装箱上应标明“输往中华人民共和国”中英文字样以及香蕉果园和包装厂的注册代码。

输华香蕉的运输工具应符合安全卫生要求，且不带中方关注的检疫性有害生物以及枝、叶和土壤等。

#### 第六条

在香蕉出口时，老方须实施检疫，保证输华香蕉处于未成熟状态且不带有中方关注的检疫性有害生物。对符合中方要求的，出具植物检疫证书，注明果园及包装厂的注册代码，并在附加声明中注明：“The consignment is in compliance with requirements described in the

Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of Banana from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China.” ( 该批香蕉符合《老挝香蕉输华植物检验检疫要求议定书》的规定，不带中方关注的检疫性有害生物 )。证书格式须符合 ISPM12 号标准，并向中方提供证书样本，以便确认和备案。

#### 第七条

老挝香蕉到达入境口岸时，中方依法实施检验检疫。

如发现来自未经中方认可的果园、包装厂，或者检查到有成熟的香蕉，或者有枝、叶和土壤等，则该批香蕉不准进境。

如截获中方关注的检疫性有害生物，则对该批货物作退运、销毁或其他有效的检疫除害处理。中方将立即向老方通报，告知有害生物的具体种类、相关植检证书编号、果园及包装厂的注册代码、集装箱箱号等信息，并视情况暂停从相关产区和/或包装厂进口香蕉。老方应查清原因，督促相关企业进行整改，直到再次满足中方相关要求。

如发现农用化学品及其它有毒有害物质残留超标，则该批水果作退运或销毁处理。中方将立即向老方通报，并视情况暂停从相关产区和/或包装厂进口香蕉，老方应查清原因，督促相关企业进行整改，直到再次满足中方相关要求。

#### 第八条

每年香蕉收获前，中方将派植物检疫专家赴老挝实施产地预检及考察。检查与评估老挝香蕉种植、加工、储运以及出口检验检疫体系的有效性，并开展疫情调查及相关安全卫生项目的监测检测工作，确保输华香蕉符合中国植物检验检疫要求。





中方预检人员到老挝完成上述活动所需的费用由相关香蕉出口商承担。老方应发出邀请并为中方预检人员提供生活和技术方面的协助，必要时双方可组建联合检验检疫工作组。

### 第九条

根据老挝香蕉疫情发生动态和疫情截获情况，AQSIQ 将开展进一步的风险评估，并对上述植物检疫要求进行回顾性审查。在与老方协商基础上，中方将调整检疫性有害生物名单和相应检疫措施。

如在执行本议定书过程中出现争议，双方将通过友好协商解决。

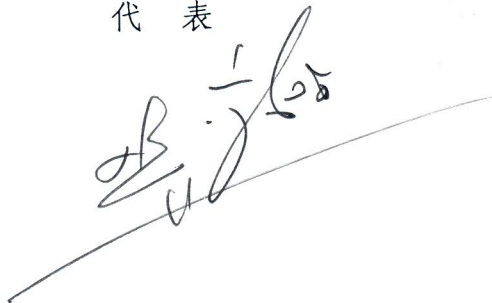
本议定书自签字起生效，有效期 2 年。如在期满前 6 个月内双方均未提出修改或终止要求，其有效期自动延长 2 年。

本议定书于 2013 年 9 月 26 日在北京签署，以老挝文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生歧义，以英文版本为准。

老挝人民民主共和国

农林部

代表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表



附件：

### 中方关注的检疫性有害生物名单

1. 螺旋粉虱 *Aleurodicus disperses* Russell
2. 香蕉肾盾蚧 *Aonidiella comperei* Mckenzie
3. 桔小实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) dorsalis* (Hendel)
4. 番木瓜果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) papayae* Drew et Hancock
5. 辣椒果实蝇 *Bactrocera (Bactrocera) latifrons* (Hendel)
6. 新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. 大洋臀纹粉蚧 *Planococcus minor* (Mask)
8. 玉米红虫 *Pyroderces rileyi* Walsingham
9. 西非平刺粉蚧 *Rastrococcus invadens* Williams
10. 七角星蜡蚧 *Vinsonia stellifera* (Westwood)
11. 香蕉镰刀菌枯萎病菌 (非中国小种)  
*Fusariumoxysporum*f.sp.cubense ( non-Chinese races )
12. 香蕉黄条叶斑病菌 *Mycosphaerellamusicola*R.Leach
13. 香蕉细菌性枯萎病菌(2号小种) *Ralstonia solanacearum* race 2
14. 香蕉苞片花叶病毒 *Banana bract mosaic virus* (BBrMV)



**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR  
THE EXPORT OF BANANA FROM LAOS TO CHINA  
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND  
FORISTRY OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF LAOS AND THE  
GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,  
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE’S  
REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export fresh Musa fruit from Laos to China, the Ministry of Agriculture and Forestry of the People’s Republic of Laos (called henceforth “MAF”) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People’s Republic of China (called henceforth “AQSIQ”), on the basis of the pest risk analysis, exchanged views and reached consensus as follows:

**Article 1**

The species of musa fruit which may be exported from Laos to China is *Musa sapientum*, the common name is banana(called henceforth “banana”). The bananas shall be immature within 10~11 weeks after flowering, while the mature bananas are forbidden to export to China.

**Article 2**

The bananas shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and Laos, and be free of quarantine pest of concern to China (Annex 1), it also be free of branch, foliage and soil. The bananas may be exported from Laos shall be go through the designated ports in China.

The residues of the Agrochemicals and other toxic substances within the bananas shall not exceed the legal maximum residue levels (MRL) stipulated by Chinese laws.

**Article 3**

The bananas shall come from orchards and packinghouses registered by MAF, and approved by AQSIQ. The registered documents shall include the orchards name, address and registration code for assuring the traceability in case the



unqualified bananas are exported to China. MAF will provide AQSIQ with the list of registered orchards and packinghouses prior to the beginning of the exportation season.

#### **Article 4**

Under the supervision and guidance of MAF, banana orchards and packinghouses should take system management comprehensive measures of control plant diseases and insect pests, for avoid and minimize the occurrence of quarantine pests of concern to China, and to maintain a proper phytosanitary condition, including the fruit maturity degree, fruit bagging, pests monitoring and control, as well as postharvest treatment.

MAF shall supervise the usage of agrochemicals and regularly undertaken the residues test to assure the phytosanitary safety required by China. MAF shall gradually promote the implement of Good Agricultural Practices.

Upon the request of AQSIQ, MAF shall submit the information above.

#### **Article 5**

The packinghouses and packing process shall be maintained in the sanitary condition to keep free from pests. The packaged bananas shall be stored exclusively under low temperature condition.

The packaging materials shall be clean and first use, and free from pests and non-contaminated by toxic substances.

Each carton of bananas shall be marked in both English and Chinese with the phrase "Export from Laos to the P. R. China", orchard and packinghouse name and register number.

The shipments for the bananas shall be in compliance with the sanitary requirement and free from the quarantine pests concerned by China as well as free of branch, foliage and soil, etc.

#### **Article 6**

Prior to the exportation of bananas, MAF must carry out phytosanitary inspection to ensure the bananas to be free from quarantine pests and to keep in the immaterial status. If the consignment approves the inspection, MAF will issue a Phytosanitary Certificate. Both the registering code of the orchard and



the packinghouse shall be marked in the certificate, as well as the following additional declaration in English: “ The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol of phytosanitary requirements for the export of bananas from Laos to China and is free from quarantine pests concerned by China ”. The certificate shall be in compliance with the standard of ISPM No. 12 and be provided to Chinese side in order to put on record and confirmation.

#### **Article 7**

Once the bananas arrive to the entry port of China, AQSIQ will carry out phytosanitary inspection.

If bananas from non-approved orchards and/or packinghouses are detected, or the bananas are mature or with branch or foliage or soil, etc. , the consignment will be refused.

If any living quarantine pest is intercepted, the consignment will be rejected, or be destroyed or effectively disinfested. AQSIQ will notify the detection to MAF including the species of pest, the number of phytosanitary certificate, the registered code of orchard and packinghouse and the number of container. The bananas from this orchard and/or packinghouse shall be suspended according to the actual conditions. MAF will investigate and supervise the rectification until appropriate actions have been taken and recognized by the AQSIQ.

If the residues of agrichemicals and other toxic substances exceed to the MRL, the consignment will be rejected or destroyed. AQSIQ will notify the detection to MAF. The bananas from this orchard and/or packinghouse shall be suspended shall be suspended according to the actual conditions. MAF will investigate and supervise the rectification until appropriate actions have been taken and recognized by the AQSIQ.

#### **Article 8**

Prior the beginning of the program of exportation each year, AQSIQ will send inspectors to Laos, in cooperation with MAF, to conduct an onsite verification of the Phytosanitary condition of the production areas and for verification and evaluation of orchards, packinghouses, transportation and certification process, to ensure that the banana accord with China plant inspection and



quarantine requirements.

All expenses, including transportation, accommodation and living expenses will be paid by exporters. MAF shall provide life and technical assistance for the inspectors of AQSIQ. If necessary, AQSIQ and MAF may establish inspection and quarantine working team.

### Article 9

AQSIQ will develop further risk analysis based on the dynamic occurrence of pest in Laos and pests interceptions. In consultation with MAF, the list of quarantine pests and the relevant quarantine measures may be adjusted.

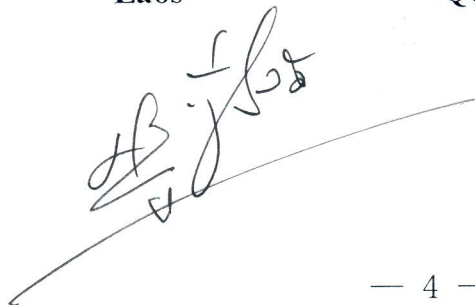
Both sides agree that any dispute arising from the implementation of the protocol shall be settled amicably through consultation.

This Protocol shall enter into force on the date of signatures and shall remain in force for two years. It shall be automatically extended for a further period of two years, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least six months prior to the expiry date.

The Protocol is signed in Beijing on September 26<sup>th</sup>, 2013, in Laotian, Chinese and English languages, in duplicated copies; each party will have a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

---

**On Behalf of  
the Ministry of Agriculture and  
Forestry of the People's Republic of  
Laos**



---

**On Behalf of  
General Administration of Quality  
Supervision, Inspection and  
Quarantine of the People's Republic  
of China**



## ANNEX 1

### THE PESTS OF QUARANTINE CONCERNED BY CHINA

1. *Aleurodicus disperses* Russell
2. *Aonidiella comperei* Mckenzie
3. *Bactrocera (Bactrocera) dorsalis* (Hendel)
4. *Bactrocera (Bactrocera) papayae* Drew et Hancock
5. *Bactrocera (Bactrocera) latifrons* (Hendel)
6. *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. *Planococcus minor* (Mask)
8. *Pyroderces rileyi* Walsingham
9. *Rastrococcus invadens* Williams
10. *Vinsonia stellifera* (Westwood)
11. *Fusarium oxysporum* f.sp. *cubense* (non-Chinese races)
12. *Mycosphaerella musicola* R.Leach
13. *Ralstonia solanacearum* race 2
14. *Banana bract mosaic virus* (BBrMV)



## ຂໍ້ກຳນົດ

ເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ

ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ

ລະຫວ່າງ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ

ແລະ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາ ຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ

ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ເພື່ອຊຸກຍູ້ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນລາວໄປຍັງຈີນ ສະດວກປອດໄພ, ທັງຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພດ້ານ ຊີວະນາໆພັນໃຫ້ແກ່ການຜະລິດກະສິກຳນັ້ນ. ອີງໃສ່ຜົນການວິໄຈການສຳຫຼວດປະເມີນຄວາມສ່ຽງສັດຕູພືດທີ່ ເປັນອັນຕະລາຍ, ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາ ຄຸນນະພາບ ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍຈີນ) ແລະ ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍລາວ). ຜ່ານການປຶກສາຫາລື, ໄດ້ຕົກລົງກັນ ກ່ຽວກັບ ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມກ່ຽວກັບ ການສົ່ງອອກ ມັນຕົ້ນ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ດັ່ງນີ້:

### ມາດຕາ 1

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມ ກ່ຽວກັບ ມັນຕົ້ນແຫ້ງສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດເອົາ ການຜະລິດທີ່ຢູ່ພາຍ ໃນ ສປປ ລາວ ເປົ້າໝາຍສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ເພື່ອເຮັດການປຸງແຕ່ງ. (ຊື່ວິທະຍາສາດ: *Manihot esculenta* Crantz, ຊື່ພາສາອັງກິດ: *Tapioca, Cassava*), ເຊິ່ງລວມທັງມັນຕົ້ນແຜ່ນແຫ້ງ ແລະ ແປ້ງມັນຕົ້ນ.

### ມາດຕາ 2

ມັນຕົ້ນແຫ້ງທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ຕາມຂອງ ສປ ຈີນ, ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີແມງໄມ້ທີ່ມີຊີວິດ, ດິນ ແລະ ພະຍາດອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ ຕິດແປດ ມານໍາ(ມີເອກະສານຄັດຕິດ). ຫ້າມເພີ່ມເຕີມ ຫຼື ເອົາສິ່ງເຈືອປົນອື່ນໆໃສ່ ໂດຍຄວາມຕັ້ງໃຈ.

ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ມີປະລິມານເຊື້ອລາ, ສານຕົກຄ້າງຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ເກີນກວ່າ ມາດຕະຖານທີ່ລະບຽບກົດໝາຍຂອງ ສປ ຈີນ ໄດ້ກຳນົດໄວ້.



ມາດຕາ 3

ຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການຄຸ້ມຄອງເອກະສານຈົດທະບຽນຂອງຜູ້ປະກອບການ ຫຼື ຜູ້ປຸກ ມັນຕົ້ນ. ໃນເອກະສານຈົດທະບຽນນັ້ນຕ້ອງປະກອບມີ ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບຊື່, ສະຖານທີ່ ແລະ ລະຫັດເອກະສານ ເພື່ອໃນກໍລະນີທີ່ເກີດການສົ່ງອອກສິນຄ້າບໍ່ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້, ຈະໄດ້ຄົ້ນຄວ້າຫາສາເຫດໃຫ້ຖືກຕ້ອງຊັດເຈນ. ໃນຊ່ວງ ໄລຍະການຈະເລີນເຕີບໂຕນັ້ນ, ຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ມາດຕະການປ້ອງກັນພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍ ຢູ່ພື້ນທີ່ ພາກສະໜາມຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ ແລະ ດຳເນີນການຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ເຝົ້າລະວັງເຊື້ອພະຍາດ ທີ່ເປັນອັນ ຕະລາຍທີ່ທາງການຈີນໄດ້ກຳນົດດ້ານ ສຸຂານາໄມ, ເພີ່ມທະວີການແນະນຳວິທີການສຳຫຼວດ ແລະ ປ້ອງກັນ ພະຍາດ ທີ່ອັນຕະລາຍເພື່ອຫຼຸດ ຜ່ອນລະດັບ ການລະບາດຂອງພະຍາດດັ່ງກ່າວ.

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວເພື່ອສົ່ງອອກມັນຕົ້ນນັ້ນ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງສົ່ງບົດລາຍງານປະຈຳປີ ກ່ຽວກັບ ສະພາບການສຳຫຼວດ, ຕິດຕາມ, ມາດຕະການປ້ອງກັນພາກສະໜາມ ແລະ ໃຫ້ຝ່າຍຈີນ.

ຝ່າຍລາວຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການຕິດຕາມກວດກາສະພາບພື້ນທີ່ການຜະລິດມັນຕົ້ນ ເພື່ອກວດສອບສານຕົກຄ້າງຂອງຢາປາບສັດຕູພືດ, ການປົນເປື້ອນຈາກທາດໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍແລ້ວລາຍງານ ໃຫ້ຝ່າຍຈີນຊາບ.

ມາດຕາ 4

ຝ່າຍລາວຕ້ອງດຳເນີນການຈົດທະບຽນຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດທີ່ທຳການປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ແກດເໝາະກັບເງື່ອນໄຂມາດຕະການການປ້ອງກັນພະຍາດ, ຂ້າເຊື້ອ, ຄັດສິ່ງ ເຈືອປົນ ແລະ ອື່ນໆ. ແລ້ວສົ່ງ ລາຍຊື່ຜູ້ຜູ້ລົງທະບຽນໃຫ້ຝ່າຍຈີນກ່ອນລ່ວງໜ້າ.

ມາດຕາ 5

ໃນຊ່ວງໄລຍະຂັ້ນຕອນການເກັບກ່ຽວ, ປຸງແຕ່ງ ແລະ ເກັບຮັກສານັ້ນ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງເນັ້ນໜັກໃສ່ການຄຸ້ມຄອງຕິດຕາມຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດການປຸງແຕ່ງ ແລະ ເກັບຮັກສາ. ມັນຕົ້ນແຫ່ງທີ່ຈະສົ່ງອອກໄປຈີນຕ້ອງປະຕິບັດມາດຕະການດ້ວຍວິທີລ້າງສະອາດ, ຄັດສິ່ງເຈືອປົນອອກ, ຕາກແຫ້ງ, ອົບແຫ້ງ ແລະ ອື່ນໆ, ເພື່ອປ້ອງ ກັນບໍ່ໃຫ້ມີດິນ, ເສດພືດທີ່ຕິດພະຍາດ ແລະ ສິ່ງເຈືອປົນພາຍນອກອື່ນໆ ຕິດມານຳ.

ໃນກໍລະນີຈຳເປັນ, ຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດການຮົມຢາ ແລະ ອື່ນໆ ເພື່ອປ້ອງກັນພະຍາດທີ່ອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດດ້ານສຸຂານາໄມ.

ມາດຕາ 6

ການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ່ງໄປຍັງ ສປ ຈີນ ສາມາດນຳໃຊ້ວິທີການແຍກເປັນຊັ້ນ ຫຼື ເປັນຊຸດຫຸ້ມຫໍ່ຂຶ້ນສິ່ງກໍ່ໄດ້, ອຸປະກອນການຫຸ້ມຫໍ່ແມ່ນໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂການນຳເຂົ້າດ້ານສຸຂານາໄມພືດຂອງ ສປ ຈີນ. ການຫຸ້ມຫໍ່ ຕ້ອງລະບຸເປັນພາສາຈີນ ແລະ ພາສາອັງກິດໃຫ້ຊັດເຈນວ່າ: “ຜະລິດຕະພັນນີ້ແມ່ນສົ່ງອອກໄປສປ ຈີນ”. ພ້ອມນັ້ນ, ກໍ່ໃຫ້ລະບຸຂໍ້ມູນ ກ່ຽວກັບ ຊື່ ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດ ຫຼື ຜູ້ປະກອບການດ້ານມັນຕົ້ນແຫ່ງນັ້ນ.

ມັນຕົ້ນແຫ້ງທີ່ສົ່ງອອກໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງໃຊ້ວິທີການປົກປັດຂົນສົ່ງ, ອຸປະກອນການຂົນສົ່ງຕ້ອງໃສ່ໃຫ້ ຖືກຕ້ອງກັບເງື່ອນໄຂຄວາມປອດໄພ-ອະນາໄມ. ສໍາລັບອຸປະກອນການຂົນສົ່ງທາງບົກໂດຍຜ່ານປະເທດທີ່ສາມນັ້ນ, ຕ້ອງຮັກສາຜະລິດຕະພັນ(ເຄື່ອງ)ໃນສະພາບປົກປັດ. ບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ມີການແຍກ ຫຼື ປ່ຽນອຸປະກອນຂົນສົ່ງດັ່ງກ່າວ.

#### ມາດຕາ 7

ກ່ອນການສົ່ງອອກ, ຝ່າຍລາວຕ້ອງປະຕິບັດການດ້ານສຸຂານາໄມຂອງມັນຕົ້ນແຫ້ງ, ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ເພື່ອອອກໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມພືດ. ພ້ອມທັງໃຫ້ຕິດປ້າຍ ບອກ: “The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of tapioca from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China” (ຜະລິດຕະພັນຊຸດນີ້ສອດຄ່ອງກັບ “ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານ ສຸຂານາໄມພືດ ສໍາລັບການສົ່ງອອກສິນຄ້າລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ”, ບໍ່ມີດິນ ແລະ ພະຍາດອັນຕະລາຍດ້ານສຸຂານາໄມ ດັ່ງທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້). ຖ້າຫາກວ່າ ມັນຕົ້ນແຫ້ງໄດ້ປະຕິບັດການຮົມຢາ ຫຼື ອົບແຫ້ງແລ້ວກ່ອນການສົ່ງອອກ ນັ້ນ, ແມ່ນຕ້ອງໄດ້ອອກໃບຢັ້ງຢືນດ້ານສຸຂານາໄມ ແລະ ລະບຸຊະນິດຢາ, ປະລິມານ, ເວລາທີ່ນໍາໃຊ້ ຫຼື ອຸ່ນຫະພູມ ແລະ ເວລາການອົບແຫ້ງ.

#### ມາດຕາ 8

ກ່ອນລະດູການເກັບກ່ຽວເພື່ອສົ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ ໃນແຕ່ລະປີ, ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງທີມງານວິຊາການກັກກັນ ພຶດມາລາວ ເພື່ອ ດຳເນີນ ການສໍາຫຼວດ ແລະ ວິເຄາະພື້ນທີ່ລ່ວງໜ້າ. ກວດກາ ແລະ ປະເມີນຜົນການປູກມັນຕົ້ນ, ປຸງແຕ່ງ, ເກັບຮັກສາຕະຫຼອດຮອດລະບົບການສົ່ງອອກດ້ານສຸຂານາໄມທີ່ບັງເກີດຜົນຢູ່ ສປປ ລາວ. ຂະນະດຽວ ກັນ, ກໍ່ຈະດຳເນີນການ ສໍາຫຼວດສະພາບພະຍາດ ແລະ ຕິດຕາມວິເຄາະໂຄງການປະຕິບັດງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ດ້ານຄວາມສະອາດ, ປອດໄພ. ເພື່ອຮັບປະກັນການສົ່ງອອກມັນຕົ້ນລາວໄປຈີນໃຫ້ສອດ ຄ່ອງກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງດ້ານ ສຸຂານາໄມຂອງ ສປ ຈີນ. ໃຫ້ຝ່າຍລາວປະສານສົມທົບກັບຝ່າຍຈີນລ່ວງໜ້າເພື່ອການສໍາຫຼວດດັ່ງກ່າວ, ຖ້າຈຳເປັນ ທັງສອງຝ່າຍອາດຈັດຕັ້ງທີມງານວິຊາການ ດ້ານກັກກັນພຶດຮ່ວມກັນ.

#### ມາດຕາ 9

ກ່ອນການສົ່ງອອກ, ນັກທຸລະກິດທີ່ຈະນໍາເຂົ້າ ຫຼື ຕົວແທນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຕ້ອງໄດ້ສະເໜີຄໍາຮ້ອງຂໍອະນຸມັດລ່ວງໜ້າຈາກຝ່າຍຈີນເພື່ອອອກ: «ໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມເພື່ອນໍາເຂົ້າ ສປ ຈີນ», ໂດຍນໍາເຂົ້າຜ່ານດ້ານທີ່ກຳນົດໄວ້, ທັງເກັບຮັກສາທີ່ໂຮງງານ, ຜະລິດ ແລະ ປຸງແຕ່ງ ທີ່ກຳນົດໄວ້. ຝ່າຍຈີນຈະສົ່ງຄະນະທີມງານກັກກັນພຶດ ເພື່ອຈັດຕາ ຕະລາງເວລາສໍາລັບການຕິດຕາມກວດກາສະຖານທີ່ເກັບຮັກສາ ແລະ ໂຮງງານປຸງແຕ່ງ.

ສ່ວນຂັ້ນຕອນການບັນຈຸ-ຫຸ້ມຫໍ່, ຂົນສົ່ງ, ເກັບຮັກສາ ແລະ ປຸງແຕ່ງນັ້ນ, ຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບ ເງື່ອນໄຂປ້ອງກັນພະຍາດ ດ້ານສຸຂະພາບໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຝ່າຍຈີນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້. ຖ້າບໍ່ໄດ້ຜ່ານການປຸງແຕ່ງ, ມັນຕົ້ນແຫ້ງດັ່ງກ່າວນີ້ ແມ່ນບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ອອກຈຳໜ່າຍໃນຕະຫຼາດໄດ້.

#### ມາດຕາ 10

ເມື່ອເວລາມັນຕົ້ນແຫ້ງຂອງ ສປປ ລາວເຄື່ອນຍ້າຍໄປເຖິງດ່ານນຳເຂົ້າ ສປຈີນແລ້ວ, ຝ່າຍຈີນແມ່ນຈະໄດ້ ປະຕິບັດການດ້ານສຸຂະພາບໄມ.

ກໍລະນີພົບເຫັນແມງໄມ້ທີ່ມີຊີວິດ ຫຼື ພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະລາຍຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດໄວ້ນັ້ນ, ຈະຕ້ອງກຳຈັດຂ້າເຊື້ອຈີນກວ່າຈະໄດ້ຕາມມາດຕະຖານ ຈຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ນຳເຂົ້າ ສປ ຈີນ. ຖ້າຫາກວ່າ ວິທີ ການກຳຈັດ, ຂ້າເຊື້ອບໍ່ໄດ້ຮັບຜົນ, ແມ່ນຈະຕ້ອງໄດ້ໃຊ້ມາດຕະການສິ່ງກັບຄືນ ຫຼື ທຳລາຍຖິ້ມ. ໃນກໍລະນີ ກວດພົບພະຍາດ ທີ່ເປັນອັນຕະລາຍນອກຈາກຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້ໄດ້ລະບຸໄວ້ນັ້ນ, ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ອີງໃສ່ກົດໝາຍ ດ້ານສຸຂະພາບໄມ ກ່ຽວກັບ ການນຳເຂົ້າພືດຂອງ ສປ ຈີນ ແລະ ບັນດາຂໍ້ກຳນົດ, ກົດລະບຽບທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ອື່ນໆເພື່ອດຳເນີນການແກ້ໄຂ. ຖ້າໃນສະພາບຮ້າຍແຮງ, ກໍຈະຢຸດສະງັກການນຳເຂົ້າມັນຕົ້ນແຫ້ງຈາກ ສປປ ລາວໃນທັນໃດ, ຈົນກ່ວາບັນຫາ ດັ່ງກ່າວໄດ້ຖືກແກ້ໄຂ.

ສົມມຸດກວດພົບເຊື້ອລາ, ສານພິດຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ ແລະ ອື່ນໆ ທີ່ເປັນ ອັນຕະລາຍ ເຊິ່ງມີປະລິມານເກີນກວ່າມາດຕະຖານທີ່ກຳນົດໄວ້ແລ້ວ, ຈະໄດ້ປະຕິບັດມາດຕະການສິ່ງກັບຄືນ, ທຳລາຍຖິ້ມ ຫຼື ບັບປ່ຽນໃຫ້ເປັນການນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກງານອຸດສະຫະກຳປຸງແຕ່ງ, ສຳລັບຄ່າໃຊ້ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນ ແມ່ນຝ່າຍສິ່ງອອກເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ.

ຕໍ່ກັບປະກົດການທີ່ຜິດລະບຽບ ແລະ ການແກ້ໄຂຂ້າງເທິງ, ຝ່າຍຈີນຈະຮີບຮ້ອນລາຍງານໃຫ້ຝ່າຍ ລາວຊາບ, ເພື່ອສະດວກໃຫ້ແກ່ຝ່າຍລາວໃນການສຳຫຼວດຊອກຫາເຫດຜົນ, ພ້ອມທັງນຳໃຊ້ມາດຕະການ ບັບປຸງແກ້ໄຂ.

#### ມາດຕາ 11

ອີງໃສ່ສະພາບການເກີດຂຶ້ນ ແລະ ພາຫະນະນຳສິ່ງຂອງພະຍາດຕໍ່ມັນຕົ້ນແຫ້ງ ໃນ ສປປ ລາວ, ຝ່າຍຈີນ ຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນການປະເມີນຄວາມສ່ຽງໃຫ້ເລິກເຊິ່ງ ກວ່າເກົ່າອີກ, ພ້ອມນັ້ນ, ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນ ການກວດກາຄືນຕໍ່ການປະຕິບັດວຽກງານສຸຂະພາບໄມພືດທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ. ບົນພື້ນຖານການປະສານສົມທົບ ກັບຝ່າຍລາວ, ຝ່າຍຈີນ ຈະໄດ້ບັບປຸງມາດຕະການດ້ານສຸຂະພາບໄມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຊີພະຍາດທີ່ເປັນອັນຕະ ລາຍເຫຼົ່ານີ້.

#### ມາດຕາ 12

ທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີເປັນເອກະພາບວ່າ: ຜ່ານການຮູບແບບພົວພັນດ້ານເຕັກນິກເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາດ້ານ ສຸຂະພາບໄມທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນກັບການສິ່ງອອກມັນຕົ້ນແຫ້ງ ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ. ໃນເມື່ອຈຳເປັນ,

ທັງສອງຝ່າຍອາດຈະສົ່ງທິມງານວິຊາການເພື່ອດຳເນີນການສຳຫຼວດ ຫຼື ແລກປ່ຽນສຳມະນາ, ຮ່ວມກັນຄົ້ນຄ້ວາ  
ບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ມາດຕາ 13

ຖ້າຫາກວ່າໃນຊ່ວງໄລຍະດຳເນີນການປະຕິບັດຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດັ່ງກ່າວເກີດບັນຫາຖືກຖຽງກັນ,  
ທັງສອງ ຝ່າຍຈະຕ້ອງຜ່ານການປຶກສາຫາລືປະສານສົມທົບແບບໄມຕິຈິດມິດຕະພາບເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາ.

ມາດຕາ 14

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ, ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 2 ປີ. ຖ້າ  
ຫາກກ່ອນຮອດກຳນົດເວລາພາຍໃນ 6 ເດືອນ, ບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີ ບັບປຸງ ຫຼື ຮຽກຮ້ອງ ຢຸດຕິ, ຖືວ່າຂໍ້ກຳນົດ  
ເງື່ອນໄຂນີ້ແມ່ນມີຜົນສັກສິດນຳໃຊ້ໄປອີກ 2 ປີ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ສະບັບນີ້, ລົງນາມຄັ້ງວັນທີ 26 ກັນຍາ, 2013 ທີ່ນະຄອນຫລວງປັກກິ່ງ  
ປະກອບດ້ວຍ 1 ຊຸດ 2 ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບຂຽນເປັນ 3 ພາສາຄື: ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ. ທັງ 3  
ພາສາມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ຖ້າຫາກມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ, ແມ່ນໃຫ້ຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້

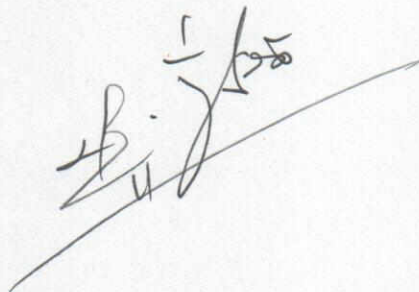
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຜູ້ຕ່າງໜ້າ

ອົງການ ບໍລິຫານ ການຄຸ້ມຄອງ, ກວດກາຄຸນນະພາບ

ແລະ ການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ຈີນ



ເອກະສານຄັດຕິດ

ບັນຊີພະຍາດ-ແມງໄມ້ ເປັນອັນຕະລາຍທີ່ຝ່າຍຈີນໄດ້ກຳນົດ

- 1、双钩异翅长蠹 *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
- 2、大谷蠹 *Prostephanus truncatus* (Horn)
- 3、双棘长蠹 (非中国种) *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
- 4、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts
- 5、爪哇根结线虫 *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
- 6、刺蒺藜草 *Cenchrus echinatus* L.
- 7、飞机草 *Chromolaena odorata* L.
- 8、大含羞草 *Mimosa pigra* L.
- 9、非洲大蜗牛 *Achatina fulica* Fé russac



**老挝人民民主共和国农林部**  
**和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局**  
**关于老挝木薯干输往中国植物检验检疫要求议定书**

为使老挝木薯干安全输往中国，确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，老挝人民民主共和国农林部（以下简称 MAF）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）经过协商，就老挝木薯干输往中国的植物检验检疫要求达成以下协议。

**第一条**

本议定书中木薯干是指产自老挝境内，输往中国用于加工的木薯干（学名：*Manihot esculenta* Crantz，英文名：Tapioca, Cassava），包括木薯片和木薯粒。

**第二条**

老挝输往中国的木薯干应符合中国进口植物检疫要求，不带有活虫、土壤和中方关注的检疫性有害生物（见附件），不得故意添加或混合其它外来杂质。

木薯干上的农药残留、重金属、微生物及毒素等有毒有害物质不得超出中国法律法规标准限量。

**第三条**

MAF 应对木薯生产企业或种植者实施备案管理，备案信息应包括名称、地址及备案代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时调查溯源。在木薯干生长期，针对中方关注的检疫性有害生物，老挝方应在



MAF 监督下进行调查监测，并实施有效田间有害生物防控措施，降低有害生物发生程度。

在木薯收获出口季节前，MAF 应向 AQSIQ 提交本年度疫情调查、监测报告及田间防治措施等情况。

老方应在木薯产区对农药残留、重金属污染物等有毒有害物质进行安全性监控，并将监控情况提供给 AQSIQ。

#### 第四条

MAF 应对输华木薯干加工、仓储企业实施注册登记，确保符合相关检疫防疫条件，并将注册企业名单提前提交 AQSIQ。

#### 第五条

在收获、加工、仓储过程中，MAF 应加强对加工、仓储企业的监督管理，对输华的木薯干应采取去土、清杂、晾晒、烘干等措施，防止带有土壤、植物病残体和其他外来杂质。必要时，应进行熏蒸等除害处理，防止带有中方关注的检疫性有害生物。

#### 第六条

输华木薯干采用包装运输。包装材料应符合中方进境植物检疫要求。包装应有明显的“本产品输往中华人民共和国”的中文字样，并注明木薯干注册企业名称及地址等信息。

输华木薯干应采用密闭运输，运输工具符合中方安全卫生要求。陆路运输工具途径经第三国时，应保持货物密闭，不得卸离或更换运输工具。



### 第七条

出口前，老方应对输华木薯干进行检验检疫。符合本协议定书要求的，出具植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of tapioca from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China.”。（该批货物符合“老挝木薯干输华植物检验检疫要求议定书”要求，不带有土壤和中方关注的检疫性有害生物）。如木薯干在出口前采取了熏蒸处理或者烘干处理的，应在植物检疫证书上标明熏蒸药剂、剂量、时间或者烘干处理温度、时间。

### 第八条

每年木薯干收获出口季节，中方视情况派植物检疫专家赴老挝实施产地预检考察，检查与评估老挝木薯种植、储运、出口检验检疫监管体系有效性，并开展疫情调查监测、安全卫生项目检测监控，确保输华木薯干符合中国进口木薯干检验检疫要求。老方应协助中方预检考察，必要时双方可组建联合检验检疫工作组。

### 第九条

在进口前，相关进口商及代理应提前申请获得 AQSIQ 签发的《进境动植物检疫许可证》，从指定口岸进境，并在指定加工厂储存、加工。

### 第十条

老挝木薯干到达中国入境口岸时，中国检验检疫机构将实施检验检疫。





第十四条

如在执行本议定书过程中出现争议，双方将通过友好协商解决。

第十五条

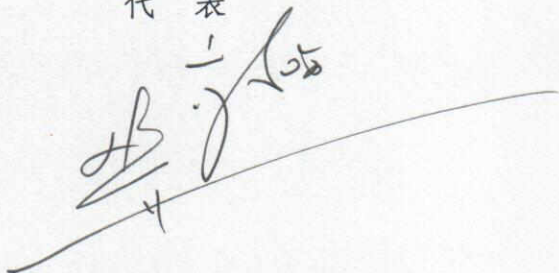
本协议书自双方签署之日起生效，有效期两年。如在期满前6个月双方均未提出修改或终止要求，则本议定书自动延长两年。

本议定书于2013年9月26日在北京签署，以中文、老挝文和英文写成，三种文本同等作准。

老挝人民民主共和国

农林部

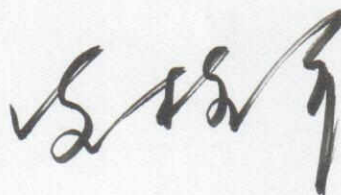
代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters and a long horizontal stroke.

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters.Handwritten signature in blue ink, consisting of stylized characters.

附件

中国关注的检疫性有害生物名单

- 1、双钩异翅长蠹 *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
- 2、大谷蠹 *Prostephanus truncatus* (Horn)
- 3、双棘长蠹 (非中国种) *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
- 4、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts
- 5、爪哇根结线虫 *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
- 6、刺蒺藜草 *Cenchrus echinatus* L.
- 7、飞机草 *Chromolaena odorata* L.
- 8、大含羞草 *Mimosa pigra* L.
- 9、非洲大蜗牛 *Achatina fulica* Fé russac



**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR  
THE EXPORT OF DRIED CASSAVA ROOT FROM LAOS TO  
CHINA BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND  
FORESTRY OF LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY  
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export dried cassava root from Laos to China and protect the safety of Chinese agricultural ecology, the Ministry of Agriculture and Forestry of Lao People's Democratic Republic (called henceforth "MAF") and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), on the basis of the pest risk analysis, exchanged views and reached consensus as follows:

**Article 1**

In this Protocol, Laotian dried cassava (*Manihot esculenta* Crantz) roots exported to China (called henceforth "cassava") must be produced in Laos and used for processing, including cassava chips and pellets.

**Article 2**

The cassava must comply with all applicable Chinese phytosanitary laws and regulations, be free of living insects, soil and any quarantine pests of major concern to China (as stated in Appendix), and have no impurity substance added or mixed intentionally.

Contents of toxic and harmful substances, including pesticide residues, heavy metals, microorganisms and toxin, must comply with all applicable Chinese laws, regulations, and health and safety standards.

### **Article 3**

MAF shall adopt record management of cassava produce facilities or planters. The record information shall consist of name, address and code, so that, whenever any product is detected as non-compliant with the requirements herein, it can be traced back to the establishment with certainty. Under the supervision of MAF, pest monitoring and effective management measures shall be undertaken to avoid and minimize the occurrence of quarantine pests concerned by China.

Prior to harvest and exportation season, MAF shall send AOSIQ the information about procedures and results of disease investigation, pest monitoring and managements of the year.

MAF shall perform safety monitoring of toxic and harmful substances in cassava producing districts, such as pesticide residues and heavy metal impurities, etc., and send the monitoring information to AOSIQ.

### **Article 4**

MAF shall take registration management of cassava processing facilities and storage facilities which wish to export, and ensure them compliance with phytosanitary and epidemic prevention requirements. The registration records must be provided by the MAF to the AOSIQ for approval prior to the beginning of the exportation season.

### **Article 5**

In the procedures of harvest, processing and storage, MAF shall adopt greater management of cassava processing facilities and storage facilities. The cassava shall be processed, such as removing soil and impurities, sun



drying and stove drying, and shall be free of soil, diseased parts, residues and other extraneous impurities. If necessary, the cassava shall be treated, for instance fumigation, so as to ensure that no cassava carry quarantine pests concerned by China.

#### **Article 6**

The cassava must be packaged for transport. The package materials must comply with all applicable Chinese entry phytosanitary requirements. The package must be marked in Chinese as “This consignment of cassava will be exported to the People’s Republic of China”) and be labeled with the registered facility’s name and address, etc.

The cassava must be transported hermetically and vehicles must comply with Chinese safety and sanitation requirements. When through the 3<sup>rd</sup> country, the cassava shall keep hermetical and the land vehicles shall not be unloaded and changed.

#### **Article 7**

Prior to exportation, MAF must carry out a phytosanitary inspection of cassava. If the consignment is in compliance with requirements of this Protocol, MAF will issue a Phytosanitary Certificate. The following additional declaration must be indicated in English in the certificate: “The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of cassava from Laos to China and is free from quarantine pests of concerned by China”. If the consignment has been treated with fumigation or stove drying, name, dose and duration of the fumigation agent or temperature and duration of drying must be included in the Phytosanitary Certificate.



### **Article 8**

Prior to exporting hereunder, the AQSIQ shall send quarantine inspectors on a field visit to Laotian facilities. The inspectors shall check and assess the effectiveness of Laotian supervision system of planting, storage, transport, monitor the situation of pest investigation and detection of the safety and sanitation items, and ensure that the cassavas are in compliance with entry inspection and phytosanitary requirements of China. MAF shall give assistance to Chinese pre-inspection and a joint inspection and quarantine group will be established by Laos and China if necessary.

### **Article 9**

Prior to importation, related importers and agencies must submit applications and get the Animal-and-Plant Entry Permit issued by AQSIQ. Entry ports and facilities for storage and processing must be authorized by AQSIQ.

### **Article 10**

Once the cassava arrives to the entry port of China, CIQ will conduct the corresponding phytosanitary inspection.

If any living insect or any quarantine pest concerned by China is detected, the consignment is qualified after effective treatment and will be allowed entry. Without effective treatment, the consignment will be returned or destroyed. If any other quarantine pest beyond Appendix of this Protocol is detected, the consignment will be treated on the basis of Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine and Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine.



If contents of toxic and harmful substances are beyond the limits of Chinese safety standards, for instance pesticide residues and heavy metals, the consignment will be returned or destroyed or used for industrial application and all the costs will be at exporter's expense.

According to above irregularities and treatments, AQSIQ will inform MAF in time, which will help MAF to determine the causes and take advanced measures. In severe cases, AQSIQ shall immediately suspend cassava import from related Laotian facilities and growing districts, even from whole country, till the problems are resolved.

#### **Article 11**

To be loaded and unloaded, transport, storage and processing must comply with all Chinese requirements of phytosanitary and prevention. CIQ will supervise places and procedures of cassava storage and processing. The unprocessed cassava will not be allowed to enter trading markets.

#### **Article 12**

AQSIQ will develop further risk analysis and have a retrospective review of the phytosanitary requirements herein based on the situation of pest occurrence in Laos and pests interceptions of the cassava. In consultation with MAF, the list of quarantine pests and relevant quarantine measures may be adjusted.

#### **Article 13**

AQSIQ and MAF agree to deal with possible phytosanitary problems by means of technological conversation. If necessary, both sides may mutually send specialists to have an academic visit, exchange and joint research.



#### Article 14

During the implementation of this Protocol, any controversy shall be settled through friendly negotiation.

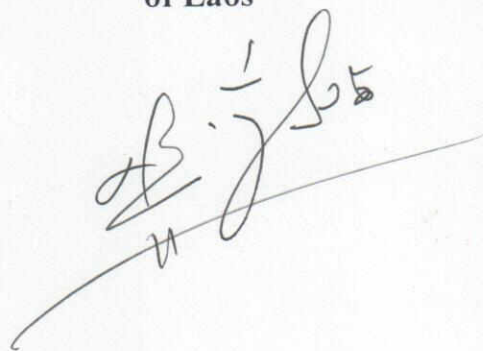
#### Article 15

This Protocol will come into effect from the date of signature, with validity of two years. If neither of the Parties gives notice to amend or terminate this Protocol at least six months prior to expiration date, the Protocol will be extended automatically for an additional period of two year.

Signed in Beijing on September 26<sup>th</sup>, 2013, in Laothian ,Chinese and English languages, in duplicated copies; each party will have a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

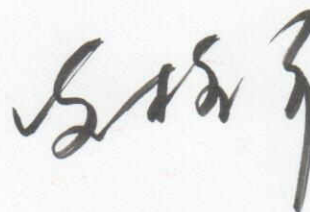
---

**On Behalf of  
the Ministry of Agriculture and  
Forestry of the People's Republic  
of Laos**



---

**On Behalf of  
General Administration of  
Quality Supervision, Inspection  
and Quarantine of the People's  
Republic of China**





## ANNEX

### THE PESTS OF QUARANTINE CONCERN TO CHINA

1. *Heterobostrychus aequalis* (Waterhouse)
2. *Prostephanus truncatus* (Horn)
3. *Sinoxylon* spp. (non-Chinese)
4. *Trogoderma granarium* Everts
5. *Meloidogyne javanica* (Treub) Chitwood
6. *Cenchrus echinatus* L.
7. *Chromolaena odorata* L.
8. *Mimosa pigra* L.
9. *Achatina fullica* Férussac

